



Sunday of

Pentecost

P 425

أَقْبِلْ، يَا يَوْمَ الرَّبِّ يَوْمَ النَّصْرِ وَالْأَفْرَاحِ

فِيكَ فَادِينَا أَسْتَرَاخِ بَعْدَ أَهْوَالِ الصُّلْبِ

Aqbil ya yaouma' rabbee
yaoumal nassree wal-afrah

Feeqa fadeena astarah

ba'ada ahwalee alsaleeb

أَعْطَانَا وَسْمَ الْقَلْبِ رَسْمَ الدَّرْبِ

لِلنُّورِ الْوَضَّاحِ!

A'atana wasma qalbee

rasmal darbee

Lil-nooree al-wadah

فِي أَجْوَاقِ السَّارَافِيمِ نَشْدُوكَ آيَ التَّرْنِيمِ

مَعَ الْكَارُوبِيمِ بَيْنَ أَجْوَاقِ النُّعِيمِ

Fi ajwaqee sarafeem
nashdooka aya tarneem
Ma'al karoobeem
bayna ajwaqee'l naeem

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool
dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and
have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبًا نَّكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Jesus Christ our Lord, on this blessed Sunday make us worthy to praise your resurrection with pure hearts and clear consciences.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، فِي هَذَا
الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ، أَنْ نُسَبِّحَ قِيَامَتَكَ بِقُلُوبٍ طَاهِرٍ
وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،

With all the children of your holy Church, we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

وَنَشْكُرُكَ مَعَ أَبْنَاءِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَنُمجِّدُكَ
وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلاَمُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the good and merciful Lord, who, in his compassion, came down to us and became flesh.

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ
إِلَى السَّيِّدِ الصَّالِحِ الرَّحِيمِ، الَّذِي تَنَازَلَ
وَتَجَسَّدَ بِرَأْفَتِهِ،

He chose to taste death to save us, and
he descended to the realm of the dead.
By his resurrection, he gave joy to his
disciples and gave light to the nations
with the light of his salvation.

وَذَاقَ الْمَوْتَ بِإِرَادَتِهِ عَنِ الْمَائَتَيْنِ، وَنَزَلَ إِلَى لُجَّةِ
الْمَوْتِ، وَأُبْهَجَ التَّلَامِيذَ بِقِيَامَتِهِ، وَأَنَارَ الشُّعُوبَ
بِنُورِ خَلَاصِهِ.

To the Good One be glory and honor,
on this blessed Sunday, and all the
days of our lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا
الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Word of God, who can
adequately praise you for the depth of
your compassion, and what voice can
bless you, for you are above all praise?

المحتفل: مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَمْدَحَ بَحْرَ حُنُوكَ، يَا
كَلِمَةَ اللَّهِ؟ أَيُّ صَوْتٍ يَقْدِرُ أَنْ يُبَارِكَكَ، يَا فَائِقًا كُلَّ
مَدِيحٍ؟

Neither mind nor tongue can describe
the wonders you accomplished on
Sunday, the day of your resurrection
from the dead.

إِنَّ كُلَّ عَقْلٍ وَكُلَّ لِسَانٍ لَّأَعْجَزُ مِنْ أَنْ يَصِفَ
الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعْتَ، فِي يَوْمِ أَحَدِ قِيَامَتِكَ مِنْ
بَيْنِ الْأُمُوتِ.

And so, with the Psalmist David, we cry out: “This is the day the Lord has made; let us rejoice in it and be glad.”

لَذَلِكَ نَهْتَفُ مَعَ دَاوُدَ الْمُرْتِّلِ قَائِلِينَ: هَذَا هُوَ
الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسَرُّ وَنَفْرَحُ
فِيهِ.

Now, O Christ our God, we ask you,
with the fragrance of this incense
which we offer you, to forgive our sins,
give peace of mind to those in distress

والآن نَطْلُبُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَنْ تَمُنَحَنَا
غُفْرَانَ خَطَايَانَا، بِعِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ الَّذِي نَقْدِّمُهُ
أَمَامَكَ. أَرْحِ الْمُتَضَايِقِينَ

and comfort to those who are anxious.
Bring back those who are far and watch
over those who are near. Guide the
shepherds, sanctify the priests, and
purify the deacons.

فَرِّجْ عَنِ الْمَكْرُوبِينَ، رُدِّ الْبَعِيدِينَ، دَبِّرِ الْقَرِيبِينَ،
إِهْدِ الرُّعَاةَ، قَدِّسِ الْكَهَنَةَ، نَقِّ الشَّمَامِسَةَ،

Pardon all sinners and guard the
righteous. Protect orphans and help
widows. Drive away conflicts and put
an end to dissension.

سَامِحِ الْخَطَاةَ، اِحْفَظِ الْاَيُّرَارَ، اِنْكُفِ الْاَيُّتَامَ،
اَعِنِ الْاَرَامِلَ، اُبْعِدِ الثَّوَرَاتَ، لَا تَشِ الْفِتْنَ.

Remember the faithful departed and grant them rest in your heavenly kingdom, that with them we may celebrate that eternal feast.

أَذْكُرِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ، أَرْحُهُمْ فِي الْمَلَكُوتِ
السَّمَاوِيِّ، فَتُعِيدَ مَعَهُمُ الْعِيدَ الَّذِي لَا يَنْتَهِي،

We raise glory to you, to your blessed
Father, and to your living Holy Spirit,
for ever.

وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ
الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Be Seated

هَيَّا نَغْدُو لِلصَّلَاةِ وَالْقُرْبَانِ مِثْلَ الْبَرِّ إِبْرَاهِيمَ
كِي نَلْقَى وَجْهَ الْإِلَهِ وَجْهَ اللُّطْفِ
فِي صُبْحِ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ هَلْلُويَا مَجْدَ النَّعِيمِ!

Hayya nagdoo lil-salah wal-qoorbanee
Mithla barree ibrahim kee nalqa wajha'l allah
Wajha lootfee fee soobhee'l yaoumil azeem
Halleluia majda'l na'eem

**2. On Sunday, the day of light,
Let us praise and thank our Savior
and our King.**

**So great was his love for us
that he came to save
and set his people free.
Alleluia! We praise the Lord.**

فِي ذَاكَ الْيَوْمِ الرَّهِيْبِ يَوْمَ تَأْتِي فَوْقَ أَكْتَافِ اللَّهِيْبِ

دِيَّانًا لِلْعَالَمِيْنَ رَبِّ هَبْنَا أَنْ نَلْقَاكَ مُنْشِدِيْنَ

هَلْلُوِيَا وَالْقَدِّيْسِيْنَ!

Fee zakal yaoumil raheeb yaouma ta'tee
Fawqa aktafee'l laheeb dayanan lil-alameen
Rabbee habna an nalqaqa moon sheedeen
Halleluia wal-qideeseen

Cel: O Lord, accept the sweet fragrance of our incense, and make us worthy to announce your resurrection with the angels, to proclaim it with your women disciples,

المحتفل: اِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، هَذِهِ الْعُطُورَ الْعَذْبَةَ،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُبَشِّرَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِقِيَامَتِكَ، وَنَكْرِزَ بِهَا
مَعَ النِّسَاءِ التِّلْمِيزَاتِ،

and rejoice in it with your pure
apostles. We raise glory to you, to
your Father, and to your Holy Spirit,
for ever.

وَنَفْرَحَ مَعَ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ ، وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong
One. You are holy, O Immortal One)*

Cong: itraham ‘alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدْسُ
أَفْكَارِنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ إِلَيْكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Be Seated

الشعب:

يَوْمَ الْعِيدِ، تَعَالَى
مِنْكَ الْبَهْجُ تَلَالَا
يَوْمَ الْأَحَدِ الْفَتَّانِ
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

All: Yawmal 'idi, Ta'ala

Yawmal haadil Fattan

Menkal Bahju Talala

Fil Malaki Wal ensan

الكاهن:

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي
مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي
يَا يَوْمَ الرَّبِّ الْفَتَان
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

Cel:

Shout with joy from the mountains:
“Sunday is a feast so great!”
Offer praise to the Lord God,
And with angels celebrate.

الشَّعْبُ:

يَا سُبْحَانَ مَنْ أَعْلَى
فِيهِ الْإِنْجِيلُ يُتْلَى
الْأَحَدَ فَوْقَ الْأَيَّامِ
وَالْكَهَنَةُ خُدَّامُ

All: Ya Sobhana Man a'la
Alhada Fawqal ayyam
Fihil enjilu Yutla
Wal Kahanatu Khuddam

The Epistle

الرسالة



WEBSTOCKS

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad.

المرثّل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

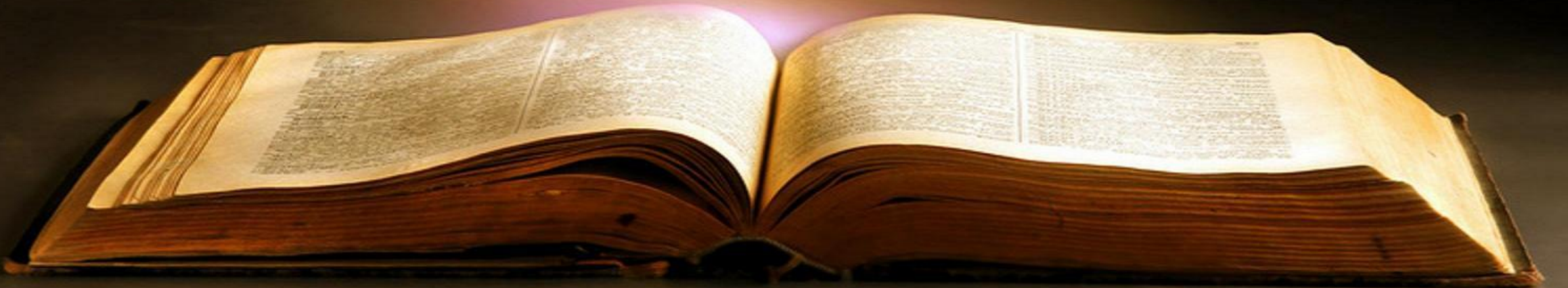
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْطَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِثُّ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَّد، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.***

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-
ran.***

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قالَ الرَّبُّ إِنَّنِي الخُبْزُ المُحْيي الآتي مِن
حِصْنِ الآبِ قوتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزْ حَيَاةً.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَٰهَ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

إرحمي عبيدا باتوا مخلصين

يبيغون المزيد منك كل حين

'iirhami aabidan batuu
mukhlisin yabghuna almazida
minki kula hin

في ظل حمايتك نلتجئ يا مريم

لا تردي طلبتنا عندما ندعوك

fi zili himayatiki naltaji'u ya
maryam la tarudi tilabatana
eindama nade3uki

ANAPHORA

The Twelve Apostles

Page 754

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Merciful and Holy Lord and Father,
through your only begotten Son, you have
prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless
sacrifice and grant us the gift of your Holy
Spirit.

اقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا
مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts and
divine love,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ
وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon
you. Peace to you, O server of the Holy
Spirit.

المحتفل: أَلْسَلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامُ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَلْسَلَامُ لَكَ يَا
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِفَاعِلِي السَّلَامِ

فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Touba li fa'ili salami

**Fa 'immahom abna'a Ilahi
youd'awn**

Cel: O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ
الصَّادِقُ وَمَرَا حِمُّكَ الْإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، فَزَرِّفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

O Lord, we bow before you and ask you to
look upon us with mercy. Make us worthy
to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا
رَاحِمًا، فَتَوْهِّلْنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and
bodies, that we may raise glory and thanks
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَزَفَعَ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the
grace of the only-begotten Son +, and the
communion and dwelling of the Holy Spirit +
be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،
وَشَرَكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and
our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبَ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيْقُ الْمَدِيحُ.

You are blessed, with your only-begotten
Son and your living Holy Spirit. You are
surrounded by the cherubim and
seraphim,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ .
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ ،

who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

وَيَسُودُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ سَمَٰوِيَّةٌ،
مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ
الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ (2)، مُبَارَكٌ الْآتِي، الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ. بِاسْمِ الرَّبِّ

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

[Husha'na (3) Fil'a'ali] (2), Mubarakon (6)

L'ati Besmil Rab. [Husha'na (3) Fil'a'ali] (2)

Cel: Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ
الْمَمْلُوءُ مَرَّاحِمٍ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَاحِدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُخَيِّ.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

اِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،
تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبِتَذْوِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



Eucharistic Prayer

Cel: Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

المحتفل: كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, Lover of all people, we
remember your plan of salvation, and we
ask you to have mercy on your
worshippers,

المحتفل: فلهذا نحن، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تَذْيِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you
appear at the end of time to reward all
people justly according to their deeds.

وَنُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،
فَتُجَازِي بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَهَا إِنَّ بَيْعَتَكَ تَضُرُّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ أَللَّهُمَّ
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel: Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

المحتفل: اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُخْيِي، وَلْيُرِفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ،
وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُخْيِيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.
'a-neen mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent + he may make
this bread the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: And make the mixture + in this chalice the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,

المحتفل: لِكَي تَكُونَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ
الضَّمِيرِ،

**so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your
Spirit and lead a pure life, and we raise
glory to you, now and for ever.**

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel: We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا وَرُعَاتِنَا

..., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ... our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار... بابا رُومًا، ومار... بطرس
بَطْرِيْرُكِنَا الْأَنْطَاكِيّ، ومار... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ
الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَّالُومٍ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّيْمَا الَّذِينَ
قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ،
وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّحُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُولِينَ بَيْنَنَا
وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوكَ مِنْذُ الْبَدْءِ، لَا
سَيِّمًا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and
confessors, John the Baptist, Stephen, the
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانِ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار
مَارُونَ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الآبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي
الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

المحتفل: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَظِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُخَيِّ، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقْدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،
وَأَرْخُهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلاَ خَطِيئَةٍ، وَهُوَ
رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ
وَعُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب:

أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل: سَامِحُنَا، اَللّٰهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين .

يَا أَبَانَا الْحَقُّ ابْنُكَ الْمَذْبُوح، قُرْبَانٌ فَدَى

فَاقْبَلْ مَنْ ذَاقَ لِيَحْرِّرَنَا أَهْوَالَ الرَّدَى.

Ya abanal haq ibnoukal mazbouh,
qourbana fida faqbal mann zaaq li
youharrirana, ahwaalal rada

أُنْظُرْ يَا رَبِّ لَخَطِيئَتِنَا وَذِيحَتِنَا

فَذَيِّحْنَا أَعْلَى جِدًّا مِنْ خَطِيئَتِنَا

Ounzour ya rabb likhati-ateena wa
zabihatina fa zabihatuna a`hla jiddan
min khatee'atina

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for us.

الشَّعْبُ: يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِّبْ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لَأَبِيكَ إِلَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel: Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ،
أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

Cel: Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

المحتفل: أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا
تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجَرِبَةُ ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ ، وَمِنْ
طُرُقِهِ الْمُتَنَوِّيَةِ ،

for yours is the kingdom, with your only
Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَلْسَلَامُ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ: اِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ
مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ
لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel: O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل: بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَذَى،

and make us worthy to share in these
Divine Mysteries, with purity and holiness,
that through them we may be forgiven and
made holy, and we raise glory to you, now and
for ever.

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ، فَتُسَامَحَ بِهَا وَنَتَقَدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَحُشُوعٍ، وَلْيَسْأَلْهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with
perfection, purity, and sanctity.

المحتفل : الأَقْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ
وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that
our
bodies may be sanctified by your holy
Body and our souls purified by your
forgiving Blood.

الجميع: (مع بَسْطِ الأيدي)
أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتُنَقِّى نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the
forgiveness of our sins and for new life. O
Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

بِسْرِ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ رَبِّنَا نَسْتَمِدُّ الْغُفْرَانَ
وَنَهْتَفُ مَبَارَكُ مَنْ بِصَلْبِهِ عَتَقْنَا مِنَ
الطُّغْيَانِ

Bisirri qiyamati almsyhi rabina
nastammidu alghufran wanahtifu
mubarakun man bisalbihi aataqana mini
altughyan

إِلَهُ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ مُتَعَزِّمٌ رَحْمَانُ

مُعَظَّمٌ تَذَكَّارٌ أُمُّهُ مَرْيَمُ سَيِّدَةُ الْاَكْوَانِ

'ilahun qudusun qudusun qudusun
mutaazimun rahman muaazzimun
tadhkara ummihi maryam sayidati
al'akwan

وَمُكْرِمٌ ذِكْرَىٰ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ

وَشُعْبِهِ بَنِي الْإِيمَانِ . هَلِّلُويَا .

wamukarimun dhikra jamii alqidddisin
washaabihi bani al'iiman. Halleluia (3)

كَمَا يَشْتَاقُ الْأَيْلُ إِلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ، كَذَلِكَ تَشْتَاقُ
نَفْسِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ. ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَى اللَّهِ إِلَى الْإِلَهِ
الْحَيِّ.

kama yashtaqu al'ayilu 'iilaa majari
almiyah, kadhalika tashtaqu nafsi
'ilayka ya 'allah. Zami'at nafsy 'iilaa
alhi 'iilaa al'ilahi alhay.

مَتَّى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَ اللَّهِ. قَدْ كَانَ لِي دَمْعِي خُبْزاً
نَهَاراً وَلَيْلاً إِذْ قِيلَ لِي كُلَّ يَوْمٍ أَيْنَ إِلَهُكَ؟

Mataa 'ati wa'ahduru amam allah. qad
kan li damei khubzaan naharaan
walaylaan 'iidh qila li kulla yawim
'ayna 'ilahuka?

أَذْكُرُ هَذَا فَأُفِيضُ نَفْسِي عَلَيَّ. إِنِّي أَعْبُرُ مَعَ
الْجُمُهورِ وَأَقْصِدُ بِهِم بَيْتَ اللَّهِ بِصَوْتِ تَرْنِيمٍ
وَهُتَافٍ تَعْيِيدٍ.

adhkuru hadha fa'ufydu nafsi aalaya.
'iini aeburu maa aljumhuri wa'aqsidu
bihim bayt allahi bisawti tarnymmin
wahutafi taeyyidin

لَمَّاذَا تَكْتَبِينَ يَا نَفْسِي وَتَقْلَقِينَ فِيَّ. إِرْتَجِي اللَّهَ
فَإِنِّي سَأَعُودُ أَعْتَرِفُ لَهُ وَهُوَ خَلَّاصٌ وَجْهِي
وَالْهِي.

Limadha takta'ibina ya nafsy
wataqlaqina fiya. 'irtaji allha fa'inni
sa'eudu aetarifu lahu wahuwa khalasu
wajhi wa'ilahy.

تَكْتَبُ نَفْسِي فِي فَلِذَلِكَ أَذْكُرُكَ مِنْ أَرْضِ الْأُرْدُنِ
وَجِبَالِ حَرْمُونٍ، مِنْ جَبَلِ مِصْعَرٍ. غَمْرٌ يُنَادِي
غَمْرًا عَلَى صَوْتِ شَلَالَتِكَ.

Takta'ibu nafsy fiya falidhalika
'adhkuruka min ardi al'urdun wajibali
harmuna, min jabali misear. ghamrun
yunadi ghamraan ealaa sawti shlalatika

جَمِيعُ تَيَارَاتِكَ وَأَمْوَاجِكَ قَدْ جَاَزَتْ عَلَيَّ. فِي النَّهَارِ
يَأْمُرُ الرَّبُّ بِرَحْمَتِهِ، وَفِي اللَّيْلِ نَشِيدُهُ عِنْدِي صَلَاةٌ
لِلَّهِ خَلَاصِي.

jamieu tayaratika wa'amwajika qad
jazat ealaya. fi alnnaharu ya'muru
alrabbu birahmatihi, wafi allayli
nashyduhu eindy salatun l'ilahi khalasi

الرَّبُّ نُورِي وَخَلَاصِي فَمِمَّنْ أَخَافُ. الرَّبُّ حِصْنُ
حَيَاتِي فَمِمَّنْ أَفْزَعُ

alrabbu nuri wakhalasi famimman akhaf.
alrabbu hisnu hayati famimman afzae

إِذَا تَقَدَّمَ عَلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي، مُضَايِقِيَّ

وَأَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ يَعْزُرُونَ وَيَسْقُطُونَ.

'iidha taqaddama aelaya alashrary liya'kulu
lahmy, mudayiqiya wa'aeda'yy fa'innahum
yaethuruna wayasqutun.

إِذَا اصْطَفَىٰ عَلِيٌّ عَسْكَرٌ فَلَا يَخَافُ قَلْبِي وَإِنْ قَامَ
عَلِيٌّ قِتَالٌ فَفِي ذَلِكَ ثِقَاتِي

'iidha staff ealaya easkarun fala yakhafu
qalbi wa'iin qama ealaya qitalun fafi
dhalika thiqati

بِكَ نَطْقَ قَلْبِي إِيَّاكَ التَّمَسَّ وَجْهِي وَجْهَكَ يَا رَبُّ
التَّمَسَّ. لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا تَنْبُذْ بِغَضَبٍ
عَبْدَكَ

bika nataqa qalbi 'iiyaka altamasa wajhi
wajhak ya rabbu 'altamis. la tahjub wajhaka
eanni wala tanbudh bighadabin eabdaka

نَاصِرًا كُنْتَ لِي فَلَا تَخْذُلْنِي وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ
خَلَاصِي

nasiraan kunta li fala takhdhulni wala
tatrunkni ya 'iilaha khalasi

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا
مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel: We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins,

المحتفل: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الإِلَهِيَّةُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that
of your only Son and of your Holy Spirit,
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَلَسَّالَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ
إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us
temples of your holy name, for we are your
people and your inheritance. We glorify and
honor you, your Father, and your Holy Spirit,
now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
لأنَّنا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَاتُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

لَاكَ شُكْرُنَا، لَاكَ حُبُّنَا، لَاكَ قَلْبُنَا، نَحْنُ لَكَ كُلُّنَا، يَا
يَسُوعُ رَبَّنَا بَارِكْ وَاحْفَظْ أَهْلَنَا، كُلٌّ مِّنْ يُعْنَى
بِنَا، وَاسْتَجِبْ رَبِّي سُؤْلَنَا

laka shukruna, laka hubuna, laka qalbuna,
nahnu laka kulluna, ya yasu'u rabbana barik
wahfaz 'ahlana, kulla man yuenaa bina,
wastajib rabbi su'lana

لَكَ الْمَجْدُ يَا اللَّهُ، أَنْتَ الْخَيْرُ وَالْجُودُ الْمُعْطِي
الْحَيَاةَ، لَكَ الْحُبُّ كُلُّهُ أَنْ، أَنْتَ الْحُبُّ وَالْخَيْرُ الْمَحْيِي
الْإِنْسَانَ. هَلِّلُويَا لَكَ الشُّكْرَانِ

laka almajdu ya allah, anta alkhayru waljudu
almue'ti alhayat, laka alhubbu kulla 'an, anta
alhubbu walkhubzu almuhyi al'iinsan. Haliluya
laka alshukran



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**